

**«Категория перфекта и его реализация в
современном разговорном английском языке»**

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Понятие основных временных категорий глагола, перфектности и перфектов в современном английском языке.....	5
1.1 Основные временные категории глагола в современном английском.....	5
1.2 Перфектность как временная категория.....	8
1.3 Перфекты в английском языке.....	10
Вводы по главе 1.....	4
Глава 2. Перфект в современной художественной литературе и его стилистический потенциал в английском языке.....	15
2.1 Особенности современного разговорного английского в перфекте.	5
2.2 Префекты в современной художественной литературе.....	7
2.3 Стилистический потенциал перфекта в настоящего и прошедшего времени в английском языке.....	11
Выводы по главе 2.....	3
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	2
.....	4
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	2
.....	6

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследуемой темы заключается в том, что применение перфектных форм не так глубоко изучено. До сих пор зачастую возникает много спорных вопросов при

использовании перфектных форм, поэтому нельзя считать данных объект исследования исчерпанным. Точное определение грамматического значения и стилистических функций перфектных форм играет огромную роль, так как они влияют на правильное употребление данных конструкций в речи и восприятия их в литературном тексте.

На данном этапе в английском языке перфектные формы принимают значение выражения действия, которое совершилось к определенному моменту в прошлом, настоящем и будущем временах. Перфект настоящего времени выражает совершенное действие в прошлом и несет на себе значение законченности и предшествования. Форма перфекта будущего времени, помимо своего основного значения – выражения действия, которое завершится к определенному моменту в будущем, может передавать предлагаемое прошедшее действие.

Перфектные формы играют роль соединителя как для стоящих рядом компонентов текста, так и для текстовых сегментов, которые отдалены друг от друга. В данном случае перфектные формы выполняют функцию когерентности текста. Также они помогают выразить причинно-следственную и логическую связь между различными действиями.

При том, что в английском языке множество различных видов времени, в русском языке нет аналогов перфектных времен. Возможно, в связи с этим многие сталкиваются с трудностями при изучении английской грамматики, а в частности перфектных форм.

Люди, которые не являются носителями языка и изучающими английский как иностранный, не редко испытывают проблемы именно с временами Perfect. Это

обусловлено тем, что данные времена строятся по более сложному принципу, нежели чем другие. Так, используются вспомогательные глаголы и причастия прошедшего времени. (III формы глагола). Run - (бежать) — ran — run, Play - (играть) — played — played

Цель работы - исследование использования перфекта в современном английском языке.

Задачи работы. Для достижения цели работы необходимо выполнить ряд различных задач, к ним относятся:

1. Определение и изучение временных категорий глагола в современном английском языке.
2. Исследование перфектных форм как временных категорий.
3. Определение стилистического потенциала перфектов настоящего и

Объектом исследования в данной работе выступает глагольная форма Perfect и значение этого времени и вида.

Предметом сущность перфектных форм, проблемы, возникающие в ходе их использования.

Содержание работы состоит из таких частей, как введение, две главы, заключение и список используемой и изученной литературы.

Теоретическая значимость данной работы состоит в использовании результатов исследования с целью дальнейшей разработки и определения грамматических значений и стилистических функций перфектных форм.

В свою очередь, практическая значимость исследования заключается в решении задач, возникающих в процессе профессиональной переводческой деятельности в данной сфере.

Глава 1. Понятие основных временных категорий глагола, перфектности и перфектов в современном английском языке.

1.1 Основные временные категории глагола в современном английском языке.

Для начала определим основные временные категории глагола, которые являются неким базисом. Основания проблема людей, которые начинают изучать английский язык – это правильное использование времен глаголов. Трудность состоит в том, что изначально человек может вообразить только три времени, то есть прошедшее, настоящее и будущее, в то время, как в английском языке их целых двенадцать. Есть языки где всего две формы времени – прошедшее или не прошедшее, так же есть языки где вообще нет глагольных форм, но нет еще таких языков, где их больше трех.¹

Каждое из двенадцати английских времен глаголов будет начинаться либо с Past, либо с Present, либо с Future. Существует четыре вида таких времен – это Simple, Perfect, Progressive, Perfect Progressive. Схожая ситуация в русском языке, где есть два прошедших и будущих времен и одно настоящее. Другими словами, если в английском языке двенадцать видов времен, то в русском языке их как минимум пять.

Но почему мы не признаем большее количество времен в русском языке. Ответ на этот вопрос заключается в том, что мы ясно осознаем, что и «шел», и «пришел» - формы прошедшего времени. Точно так же, как говорящий на английском языке понимает, что «I work, I am working, I have worked» и «I have been working» - все формы настоящего времени английского глагола.

Те трудности, которые возникают при изучении английского языка, в частности его грамматики, времен глаголов, пассивного залога, появляются в результате того, что в учебниках по изучению английского языка не дается точное теоретическое осмысление значений и функций различных форм английских глаголов, которое помогло бы четко понять их преопределение. Данное осознание определяет к языку как к знанию.

При помощи различных категорий времен человек разделяет окружающий мир на следующие сферы:

1. Опыт человека, состоящий в осознании действительности и восприятии чувств, или же это настоящее (от лат. - то, что перед);

2. Опыт, который сохраняется в памяти или чувства прошедшие мимо человека ();

3. Опыт, определяющийся с помощью уже имеющихся знаний и чувств (future).

Следует отметить, что в русском языке нет определенного соответствия между данными понятиями и различными формами глагола в отличие от английского языка. Обратимся к следующей ситуации.²

«Папа назад в . Вова в учит , на кухне . Раздается

в . Мальчик и при виде сообщает: «, приехал!»

В различной английской грамматике будет отражено, что «приехал» (в этой ситуации) - форма английского вида оначающее , которое имело место быть в и завершившееся к .

Это привычный консервативный подход, использующийся говорящими на русском языке (что это знание, из нас никогда на не : ведь мы все язык, , в младенческом , еще и понятия не ни о , ни о виде, ни о грамматической)

Но тогда, когда мы обучаемся английскому языку, данный подход не является исчерпывающим, так как с его помощью нельзя соотнести, что мы усвоили в английском языке и то, с чем сталкиваемся в иностранном языке.

же направлен на следующий вопрос: «А что мальчик ?» В случае его понимается следующим образом: «Я вижу ». с какого-то в , я его не видел, т.е. его не , так как он уехал в . папа , значит, вывод, на знаниях ». Получется, смысл данного восклицания следующий: « снова я его вижу». Но для нас это же настоящее время . И в языке, где временными и формами более , чем в , будет, же, форма глагола. , какая из : Simple, , или Perfect ?

В данной ситуации необходимо правильное понимание категории и вида глагола в английском языке.

Вы так и не сказали, что же такое временная категория.

1.2 Перфектность как .

Перейдем к определению, что же такое перфектная форма. Это такая категория, которая характеризуется некой временной действительностью, соединенностью нескольких временных форм в одну или так или иначе связанность временных планов. Связь временных планов является причинно-следственной, так как предшествующее действие создает некие последствия для субъекта действия, для объекта или ситуации в целом, определяет новое состояние.

Следует отметить, что наипоздний временной план в перфектной форме так или иначе ориентирован в потоке времени. Он либо включает момент речи, либо же опирается на точку, с которой мы ведем отчет времени.³

Обозначим следующие два временных плана:

- 1) состояние, на вызвавшего его ,
- 2) само это , к какому-то моменту в , но рассматриваемое в прямых или , актуальных для .

В случае мы со статальной , во - с перфектностью . В случаев и перфектности разграничены с более , либо не вовсе. В мы имеем , относительное

«» временных .

о количестве в языке был обсуждаемым.⁴

Г. различия и сложными. К он относит: ; Past ; Indefinite. К он : Present ; Perfect и . Таким , Свиту мы 6 английского .

Иртеньева времен на 2 :

1) , относящиеся к (Present, , Future, , Present)

2) времена, к (the , Perfect, in the , Past , Perfect).

проблематичной места и форм в английского .

Смирницкий под всю систему , заключающих в сочетание II - любил, - , с какой-либо «have» - , или собой это по себе с тем же , которое для сочетания с «». Под этим не положение по к этого , а связь, не с участием звена.

Так, : I had my cut - мне подстригли .

, находящиеся «had» и «cut» выступают как построения «had» и «cut» не в случае без . «I had cut» - Я подстриг сам, не I had my hair cut - Мне .

1.3. Перфекты в .

Перфектная форма - это сложная по семантическому содержанию и вариативная по формально-синтаксическому строению. Видовременная форма глагола. Данные формы достаточно распространены и постоянно развиваются.

Если сравнивать систему глагольных времен в русском языке с аналогичной в английском, то не сложно заметить, что они построены по различным принципам.

В английском языке перфектные формы глагола обозначают временную отнесенность, определяют значение

предшествования, его привязку относительно определенного момента времени, а не совершенные формы, в свою очередь, означают действие без его привязки к времени.

Так как Present для выражения или , связанного с , а также для , начавшегося в и и в настоящее , то в от его значения оно в либо несовершенного , прошедшим вида .

Например: the of 1958 a new has on to the world the call: « off ,» «Africa be ,» the delegates to the have the to get out of this .

В недели на мировой новая . «Руки от », «Африка свободной», на конференции в , империалистам, что они с этого .

употребляется в :

1) Действие в время в не время, а . действия не . Мы не точно,

действие, не имеет . произошло в , неважно . не время , а его результат. Мы не о действии, а о его для

I`ve movie. - Я фильм Т.е. я фильм , когда. результат для .

has travelled a lot. - путешествовал.
путешествовал ,
когда.

2) в прошлом, в и
может в .

При этом слова - с тех пор как и for - в .

We have in since - Мы в Киеве с . Т.е. мы начали
в в 1985 , жить и,
, жить и .

She has my teacher of for years. - Она учительницей
лет.⁷

Т.е. она была, и, будет и учительницей .

совершения определено - только что, - уже, yet - еще.

He has arrived. - Он уже .

has not begun yet. - Шоу еще не .

3) совершилось в , еще не закончился , еще не
закончился: - , this -

утром, - на этой , month - в , this в году и т.д., и жизнь!

, закончился: - , last - на неделе, - в прошлом , year -
в и

т.д. И даже, , morning, уже закончилось, и !

Mary has her son morning. - сыну . еще не закончилось, , действия .

есть с . I have to China. - Я не был в . Have you to Australia? - Вы в Австралии?

Тут бы добавить - или в своей ! Я в жизни не был в . действия в - жизнь) еще не . событий Обычно при слова - , lately -

, в время.

He has recently. - Он .

I`ve lately. - В я много .

прошлое и , что имеет с . По сути, это , что времени еще не .

the first been . - Я в первый раз. the time

it. - Я делаю это в раз.

the first driven a car. - Я в первый раз.

the time him this . - Она ему этим уже в раз. [23, с.98-

102]

глагола в передается и , как в примере:

For sixty-eight at the factory on strike - работниц бастуют уже .

Из обозначенных примеров можно сделать вывод, что значение можно передать при переводе на настоящим вида или совершенного и путем.

Perfect категорию по к другому в . Поэтому оно прошедшим вида, но, как , также времени:

By the age of had decided he win a medal in his idol, , had awarded one he from the .

К тому , ему исполнилось лет, Ван уже , что он

должен медаль в , что его кумир, , Московскую с медалью.⁸

в следующих :

1) произошло до в прошлом 1995, He had a artist. – К он стал .

Т.е. он стал к определенному в .

2) Действие до времени в

При этом используется для раннего , а Past – позднего.

I to go to the cinema , I had already the . – Я не хотела в кино, что уже это фильм.

Т.е. я фильм , до дня.⁹

Наречие , какое раньше. Это , для какого использовать . Перфектные как стоящие текста, так и текстовые и тем участвуют в . Сходным форма причинность, действия , связь .

Перфектные являются связывания рассказа с .

Перфект употребляется для оценки. формируется на оценочных . перфекта элемент , дается , так как подчеркивается оценки для .

« always , you know» - Tom to his .

Как правило, , накладываются на , создавая стилистический .

по главе 1

Подводя итог, были исследованы основные временные категории глагола в современном английском языке.

Определено, что человек классифицирует окружающий мир на три сферы опыта с помощью категорий времени. К ним относят следующие:

мы рассмотрели категории в английском , что с помощью человек окружающий его мир на три :

1. Опыт человека, состоящий в осознании действительности и восприятии чувств, или же это настоящее (от лат. - то, что перед);

2. Опыт, который сохраняется в памяти или чувства прошедшие мимо человека ();

3. Опыт, определяющийся с помощью уже имеющихся знаний и чувств (future).

В ходе исследования было дано определение такого понятия, как перфект, а так же было произведено его сопоставление с перфектными формами. Понятие перфектности было изучено как временная категория и было рассмотрено с различных точек зрения ученых.

Также в работе быои приведены примеры употребления перфектов, подходы к их изучению и употреблению.

2. в современной , его особенности и его в английском

2.1 современного в перфекте.

Для более глубокого раскрытия исследуемой темы необходимо обозначить особенности современного английского языка.

Так, глагол to be в перфекте встречается очень редко. Приведем пример: в языке глагола to - имеет два :« » и «пришел», которое зависит от предложения.

Какая бы ни была структура предложения вид быть сочетанием to или редко to be с : Он . - He has come или He is .

вариант очень часто используется в и Р.Л. Стивенсона, выдающегося английского стилиста. Обозначим, что комбинация to be с причастием II со в современном характерно для движения.¹⁰

Во второй ХХ в. в настоящего опускаться , особенно в английского . have в форме , чаще в предложениях, немало этого и в формах , и в типах . При частотность без have в и социальных . Так, например, в Австралии и форм , чем в британском , и в американском .

Получается, особенностью современного языка have в - в в американском , в степени в варианте, еще в и австралийском: ? - Ты что, с ума сошел?

off? - Что, Джойс ? it? - Кто это сделал? ?

- уже присланы?

You to Canada? - Ты был в ?

You give up? – Ты что, на это ? – и замена на :

I done about his . – Я Роберту о его

I found it in house? – Ты это в -нибудь ?

She done all sewing at . – Она научилась в .

different you ! – Вы стали !

и даже: Now what you and done. – , от чего ты и что ты .¹¹

Если в происходило с причастием II и phrasal времени , то с XX в. вспомогательный опускаться и II употребляться без , и таким , форма не сочетательной .

отметим, что в перфекте I – I`ve – I ; I have – I`ve – I done не нарушением , если , что в и нижненемецком глагола в в очередь не для , а для литературного . То опущение в формах и является из ряда .

2.2 Перфекты в литературе

Перфект, как форма, которая выражает результат предшествующего действия – это наиболее распространенное определение. При использовании эксплицитно или состояние или , возникшее как действия. В перфектной форме одно действие влияет на последующие и заинтересовывает читателя по средством обращения взора на причинно-следственную связь событий, которые приводят к определенному результату и подчеркивает его значимость. Приведем примеры:

1) If you have a dragon in a , you realize was only applied to any ...

вы когда-нибудь , наверняка, вы , что это поэтическое , к любому .¹²

2) I Strickland it was a . He had achieved he . His life was . He had a world and saw it was . Then, in and , he destroyed it.

Я , знал, что это . Он чего . Его была . Он мир и увидел, что это . , с гордостью и , он его.

3) He could see his had aged. Он , что его постарели.

Таким образом, мы можем обозначить перспективную или результативную функцию у перфектных форм.

Для выполнения второй функции нужен необходимый контекст. Она осуществляется в предельных глаголах в глаголах характера, передают , с изменением или действия, , make, и т. п.

перфект выполнять , служить к ситуации:

The had and there was a in the sky up above the roof

of the Exhibition .

перестал, и не бликов на над огромными Earls Hall.

При результата оттенок место . В примере ы персонажа его в настоящем, на его причинах:

she of «the » as speak who in prison. But you whether to the crime or the or the experience.

она о «прошлом», как , которые был в . Но вы не узнаете, ли они к или тюремному или это .¹³

Благодаря перфекту можно обозначить обусловленность настоящего персонажей действиями в прошлом, глубинную связь между событиями и непрерывность временного потока.

Также стоит обозначить, что перфект может выступать и с противоположной композиционной функцией, которая носит название - ретроспективная. При использовании перфектной формы происходит прыжок из настоящего времени в прошлое и из прошлого в предпрошлое, тем самым создаются различные ассоциативные связи , объединяются отдаленные друг от друга в временном плане действия, подчеркивается их взаимосвязь.

But man has far habits . Through of of evolution, he has all of habits for .

Но человека переутомления. За лет , он разработал навыков для .¹⁴

В примере вводят , пунктиром героя.

, , связи сюжетными не только , а взаимодействием контекста. формы в ретроспективности средства. Это Through of of evolution, и указания на и совершения в

прошлом: our of talk at , in my at two in the morning и т.п.

времени в современной в функции. , по-видимому, в тенденции к мира , к созданию пластов в , в особый , единство, памятью. мир предстает в его опыте, а он дан .

Перфект, выполняющий ретроспективную функцию, обращает взор на завершенность действия или же состояния, подводит его итог.

his fell on the bed of in the , and he went up, and he saw the , , ghastly had been .

его взгляд на тук в кровати, и он , то увидел , объект, был .

После выявления всех сходств между проспективной и ретроспективной функцией перфектных форм, можно обозначить еще одну функцию - соединительную или же связующую. Сверхфразовые , , главы, текстов интегрированы с форм. , абзац

может форму, для выражения, место во романа. как бы « мостик» главами и их. Действие, на, возможно, и не бы внимания в, становится и. Перфектные как стоящие текста, так и текстовые и тем участвуют в. Сходным форма причинность, действия, связь.¹⁵

В оппозиции времени – простое нейтральной, а – стилистически. нейтрального, в тексте не читателя. же вариант, аспектами, то, как, происходит данного, он ... стилистическую».

Особое внимание необходимо уделить случаям, когда происходят синонимичные встречи перфекта простого прошедшего и настоящего времени.¹⁶

Ситуации, когда используется перфект с маркерами точного прошедшего времени для перфекта, встречаются очень редко и являются очень не типичными.

« I was about age, I was in the uprising the Fort – yes,» she in a voice, « your age for was years dragged out and her about from I was and scalped her too. Ah, , been 50 ago, as I , and since , I've afraid of or ... «Когда я в возрасте я в после Mims – Да, она голосом,» в только лет ... И они вытащили и ее примерно в от того места, где я и сняли с нее . Ах, ну, это 50 лет назад, как я уже , и с времени, я не никого и .¹⁷

Таким образом обозначим композиционно-стилистический потенциал форм перфекта

- 1) это обозначение, то есть возврата ;
- 2) это выражение результата, обусловленности одного временного плана другим;

3) это обозначение причинно-следственных связей между действиями различных временных периодов, между различными частями литературного произведения

4) обозначение опыта и эмоциональной оценки человека

5) выполнение перфектом функции введения, экспозиции

5) обозначение завершенности действия

Таким образом, можно сказать, что все функции перфекта взаимосвязаны с друг другом и не выполняются изолированно. Они выполняются сообща, тем самым создавая комплексный стилистический эффект.

2.3 Стилистический потенциал перфекта настоящего и прошедшего времени в английском языке

Познавательное содержание грамматических форм не может быть полностью раскрыто без анализа их экспрессивно-аффективного аспекта, без той коннотативной информации, которую может передать грамматическая форма.¹⁸

На данный момент стилистическое использование перфектных форм все еще глубоко и исчерпывающе не изучено, так как остается множество спорных вопросов. Необходимо точное определение грамматического значения и стилистических функций перфектных форм для того, чтобы правильно использовать их в иностранной речи.

Такая часть речи, как глагол выступает наиболее емкой грамматической категорией. Его семантическая и

стилистическая емкость в большей степени определяется той органической связью и взаимодействием категории времени и вида, которая характеризует всю его систему в целом.

Следствием данных фактов является большие возможности функциональных транспозиций глагольных форм, использования их в метафорах в художественных целях.

Стилистические функции глагольных форм раскрываются в контексте, в синтаксической взаимосвязи между формами и грамматическими категориями. Перфект тесно связан с текстовыми категориями проспекции и ретроспекции.

Широкоизвестным и использованным значением перфекта является значение формы, означающей результат предшествующего действия.

При употреблении перфектного результативного эксплицитно или имплицитно выражается состояние субъекта или объекта, возникшее как результат завершенного действия.

Действие в форме перфекта определяет последующие события, тем самым заинтересовывая читателя и обращая его внимание к причине и ходу происходящих событий, которые приводят к определенному результату и подчеркивают его значимость.

Содержанием грамматической категории вида является противопоставление наблюдаемых действий (событий, и т.п.) ненаблюдаемым, или известным, действиям, так как грамматический термин

«вид», которому в английском, немецком и французском соответствует перевод «aspect», произведен от русского

глагола видеть и этимологически связан с латинским «videre» «видеть» и греческим «eidos» «то, что видимо». А.В. Кравченко определяет перфектные формы как временные формы определенного Definite вида. Глагол в перфектной форме описывает ситуацию, в которой присутствуют лишь наблюдаемые и/или осознаваемые говорящим или другим лицом признаки того, что действие имело место, само же действие в описываемой ситуации не наблюдается «отсутствует». ¹⁹

Выводы по главе 2

Резюмируя вышесказанное, можно обозначить, что были затронуты и раскрыты основные характерные черты использования перфектной формы в современном английском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в ходе исследования было рассмотрено употребление перфектных форм в современном английском языке.

Было выяснено, что с помощью человек окружающий его мир на три :

1. Опыт человека, состоящий в осознании действительности и восприятии чувств, или же это настоящее (от лат. - то, что перед);

2. Опыт, который сохраняется в памяти или чувства прошедшие мимо человека ();

3. Опыт, определяющийся с помощью уже имеющихся знаний и чувств (future).

Важно обозначить тот момент, что в русском языке нет однозначного соответствия между данными понятиями и так называемыми формами глагола в отличие от английского языка.

Также мы выяснили, что Перфект представляет собой сложную, неоднозначную по своему семантическому содержанию и вариативную по формально-синтаксическому

строению видовременную форму глагола. Формы перфекта – достаточно распространенный грамматико-смысловый феномен, который постоянно совершенствуется и развивается.

Времена глаголов в русском языке строятся по иным принципам, нежели чем в современном английском языке.

Формы перфекта глаголов в английском языке отражают некую отнесенность по времени, а неперфектные формы отражают действие без его привязки ко времени. Перфектные формы имеют значение предшествования, то есть действие рассматривается со стороны другого действия последующего момента времени.

Стилистическое использование перфектных форм до сих пор мало изучено. Спорный характер многих вопросов, связанных с перфектными формами, не позволяет считать их исчерпанными как объект исследования.

Между тем для правильного употребления этих форм в иностранной речи, для адекватного восприятия этих форм в тексте чрезвычайно важно точное определение грамматического значения и стилистических функций перфектных форм.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. // Н.Д. Арутюнова М, 2018. – С. 305.
2. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка. /Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 2015- С. 115
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод // Л.С. Бархударов – М.: МО – 2015
- С. 126.
4. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. // Г.Н. Воронцова – М: 2015. - С.89.
5. Грицюк М.А. Стилистический потенциал перфекта настоящего и прошедшего времени в английском языке. // М.А. Грицюк, Новосибирск, 2015,
- С. 67.
6. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. / И.Р. Гальперин - М.: 2017 г. – С. 38.
7. Жигадло В.Н. Современный английский язык. / В. Н. Жигадло, И. П. Иванова, Л. Л. Иофик. - М: лит. – 2016. - С. 70.
8. Ильиш Б.А. Современный английский язык//Б.А. Ильиш, М, 2015. -
С. 189.
9. Качалова К.Н., Практическая грамматика английского языка. / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. - М.: Норма 2016- С. 22.
10. Моэм У.С. Луна и грош: книга для чтения на англ.яз // У.С. Моэм, СПб., 2016. -С. 145-148.

11. Мёрдок Д.А. Сон Бруно // Д.А. Бруно М: 2018.- С. 116.

12. Панфилов В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения//В.З. Панфилов Вопросы языкознания. - 2016. - № 4.

13. Толкин Д.Р. или туда и обратно: Повесть// Д.Р. Толкин пер. с англ.

Рахмановой Н. – СПб., Азбука, 2019- С. 215.